

國學院大學學術情報リポジトリ

日中謙讓表現についての対照研究：
商務中国語とビジネス日本語を中心に

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2023-02-07 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 譚, 新珂 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.57529/00001531

日中謙讓表現についての対照研究 — 商務中国語とビジネス日本語を中心に —

譚 新 珂

論文要旨

現代日本語社会の中でも特にビジネスの場面では謙讓表現の使用がさげられない。中国語にも謙辭があり、日本語の謙讓語と類似している部分もあるが、完全に同じように使用されているわけではない。ビジネス場面における日本語と中国語の対照研究のために6件の資料を取り上げて、商務中国語における謙讓表現「謙辭」について調査を行った。現代日本語におけるビジネス文書では謙讓表現が数多く使用されているのに対して、現代中国語における商務中国語では、謙讓表現の使用が少ない傾向が認められる。

キーワード：びじねす にほんご しょうむちゅうごくご けんじょうひょうげん けんじ たいしょうけんきゅう
ビジネス日本語、商務中国語、謙讓表現、謙辭、対照研究

1. はじめに

日本語の敬語は複雑で、特に敬語は、学習者にとって最も困難な分野と言える。ビジネス日本語の中には、敬語表現が大量に使用されており、学習者が各種の敬語を混用・誤用するケースは多い。商談や会議など、いわゆるビジネスの場面では、敬語を正しく使用することが非常に強調されていると考えられる。いかに正しく敬語を学習・理解するかは、日本語教育の重要な課題である。謙讓語は敬語を構成する重要な一環である。

中国語にも似たような用語（謙辭）が存在しており、日本語における謙讓表現と比べて、違いもあるが、中国語における「謙辭」の使用数が少ないという特徴が眼立つ。それらの相違点を明らかにする。

2. 先行研究

2.1 現代日本語における「謙讓語」

現代日本語における謙讓語について、『敬語の指針』（文化審議会、2007）では、「謙讓語Ⅰ」と「謙讓語Ⅱ」を設け、「謙讓語Ⅰ」は「自分側から相手側又は第三者に向かう行為・

ものごとなどについて、その向かう先の人物を立てて述べるもの」であり、「謙譲語Ⅱ」は「自分側の行為・ものごとなどを、話や文章の相手に対して丁重に述べるもの」であると定義している。菊地（1997）は、謙譲語を謙譲語Aと謙譲語Bに分けている。その内の謙譲語Aは、「話し手が補語を高め、主語を低める（補語よりも低く位置づける）」であるのに対し謙譲語Bは「話し手が主語を低める表現である」と述べ、最も大きな違いは、謙譲語Aは「補語を高める」機能を持っているのに対して、謙譲語Bはそのような機能を持っていない点であるとしている。菊地（1997）の謙譲語A・謙譲語Bは、『敬語の指針』（文化審議会、2007）の謙譲語Ⅰ・謙譲語Ⅱと対応している。「お（ご）……いたす」に関しては、両方の性質を持つ語形として、菊地（1997）は「謙譲語AB」と命名しているのに対して、『敬語の指針』（文化審議会、2007）は「謙譲語Ⅰ」兼「謙譲語Ⅱ」である語と述べている。

2.2 中国語における「敬語」と「謙辞」

2.2.1 中国語における「敬語」の分類

『現代漢語辞典（第七版）』（2016）は、現代中国語の「謙辞」について、「含谦虚口吻的言辞、如“过奖、不敢当”等。谦称词语、是谦辞的一部分。谦称是对自己或与自己相关的人、事物的谦卑的称呼。」（筆者訳：謙辞とは、謙遜する言辞である。例えば「过奖、不敢当」など。謙称は、謙辞の一部である。謙称とは、自分や自分側を低くする呼び方である。）であると定義している。それに対して、「敬辞」は「含恭敬口吻的用语、如“请问、借光”等。敬称、尊称词语、是敬辞的重要组成部分。敬称、尊称、是对他人或与他人有关的事物的尊敬称呼。」（筆者訳：敬辞とは、敬う態度を示す言辞である。例えば「请问、借光」など。敬称、尊称は、聞き手や聞き手側に対して、敬った呼び方である。）と定義している。日本語の「謙譲語」「尊敬語」と類似している。

黄（2003）は、中国語の敬語は大きく分けると「敬辞」「谦辞」「礼貌语」の三種類に分けられると論じている。「敬辞」は「敬辞是含有尊敬意义和态度色彩的词、它用于指称他人（主要是对方）或与他人有关的人或事。」（筆者訳：敬辞とは、尊敬の意味や態度が含まれた語であり、主に相手や相手側の関係者や物事に使う）という敬語であるのに対して、「谦辞」は「谦辞是含有谦卑意义和态度色彩的词、用于指称自己或与自己有关的人或事。」（謙辞とは、謙遜な意味や態度が含まれた語であり、主に自分や自分側の関係者や物事に使う）という敬語である。符（1992）は、中国語における敬語を「尊称」「谦称」「一般交際用語」と分類している。「尊称」は「敬辞」と類似しており、相手や相手側或いは相手と関係する人や物事などに使う。それに対して、「谦称」は「谦辞」と似たような場面で使われると論じている。「一般交際用語」は「挨拶語」「助けを求める語」「助けてもらった語」の

三種類に細かく分けている。なお、中国語の敬語に関する分類については、他にもあるが、以上のような分類が主なものと思われる。

2.2.2 中国語における「謙辞」について

刘恭懋 (2002) は、「非称谓礼貌語 (敬讓語)」は「語」形式と「句」形式の両方も存在しており、形容詞、動詞、名詞、副詞なども確認されていると論じている。このほか、马 (2004) は、性質上の違いから謙辞を「謙称」と「謙謂」に分けて、「謙称」は主に呼称語で、更にそれを「有標性謙称」¹と「無標性謙称」²に分類している。これに対して、「謙謂」は話し手側の行為や動作、或いは聞き手側の行為や動作などを表す表現であると述べている。刘宏丽 (2001) は、用法から「謙辞」を「称谓性謙辞」と「表述性謙辞」に分類している。曾 (2015) は中国語における「謙辞」について、「指称性謙辞」と「表述性謙辞」に大きく分けている。

これらにより種々の細分類も行われているが、本稿ではそうした細分類にまでは立ち入らずに「謙辞」と括って扱う。

2.2.3 「商務中国語」について

中国語における「商務中国語」は、広義には「ビジネス的な場面で使用されている中国語表現・用語のことを指している。それに対して、狭義の「商務中国語 (商务汉语)」は、大学が開設した学科の学科名である。

3. 研究対象

本研究では、まず商務中国語例文集を取り上げ、商務中国語における謙辞の使用状況を確認し、ビジネス日本語における謙讓表現と比較する。

諸星 (2012) は「ビジネス日本語の研究資料として、現実の企業で行われる会話や文書等を対象とすることは研究者の願うところではあるが、企業の秘密保持の観点からこれを調査資料とすることは容易ではない。」と述べている。周乗風 (2016) や叶 (2015) などのように、ビジネス日本語マニュアル本を使用して研究を行う先例が存在するものの、基本的には本物の業務メールや手紙を取り上げた研究が見られない。そこで、市販のマニユ

1 「有標性謙称」とは、謙遜な要素 (例：“鄙、敝、賤、小、愚、拙など、マイナス的なイメージをする語) が含まれる謙称である。

2 「無標性謙称」とは、謙遜な要素が含まれない謙称である。

アル本や例文集は、この場合に最も実物に近い資料として、研究・考察する価値があると考えられる。また、教材などは、言語専門家も関与していることが多く、正式に出版している教材である以上、その専門性と正確さは信頼できると考えられる。今回はビジネス日本語ではなく商務中国語を中心に調査を行っているが、類似している状況であると考えられる。以上の理由で、本研究では商務中国語例文集と商務中国語の教材を研究対象として扱う。今回取り上げた資料を以下に示す³。

CA『新丝路 商务汉语写作教程』（2009）

CB『卓越汉语 公司实战篇』（2010）

CC『商务汉语800句』（2012）

CD『卓越汉语 商务写作（上册）』（2018）

CE『基础实用商务汉语（第三版）』（2018）

CF『商务汉语写作教程』（2019）

4. 商務中国語における謙讓表現について

中国で正式に出版されている商務中国語の教材などを使用して、商務中国語文書における「謙辞」の使用状況を調査する。実物の商務中国語文書（手紙や契約書など）を調査資料とするのが最も望ましいが、著作権や秘密保守のことを考えると、商務中国語文書の教材やマニュアル本などが安全であるため、本研究ではそれらの資料を研究対象にする。

4.1 CA『新丝路 商务汉语写作教程』（2009）

本書は、場面を「说明」「通知」「请柬」「便条」「启事和声明」「催款书」「催货书」「询价函」「答复函」「接收函」のように設けて、商務中国語文書の書き方について説明している。しかし、例文の部分に見られる「謙辞」は0例である。短文の説明文に以下の例文が見られる。例文に筆者による日本語訳を付す。

(1) 条件有限、招待不周、请你们原谅。

（『新丝路商务汉语写作教程』一报告—p.126）

（能力が限られており、おもてなしが不十分であることを、お許してください。）

例（1）の文に見られる「招待不周」という表現は、CAはそれを「客套话」⁴として説明しているが、ここでは、「本当は不足なことはないが、自分側から提供したおもてなしが不

3 「CA」の「C」は中国で出版されている資料の意である、以下同様。

十分だと主張して、謙遜する意味を示す」の意味があり、「客套话」ではあるが、自分側を下げる意味も含まれている謙讓表現である。『現代漢語詞典 第七版』では、「不周」について、形容詞と定義し、「不備、完璧ではない」と説明しているが、「謙辞」と定義していない。しかし、この例文全体を見る限りでは、発話者側の「自謙」は明らかであると言える。

4.2 CB『卓越汉语 公司实战篇』(2010)

本書は「初到公司」「会见客户」「考察市场」「参观工厂」「部门会议」「认识同行」「产品展示」「汇报工作」「人际交往」「赠送礼物」「理财投资」の11課を設け、それぞれの場面に合わせて会話文を作り上げている。

CBには以下の例文が見られる。例文に筆者による日本語訳を付す。

(2) 潘厂长：你好你好。我也很高兴认识呀。高总、看来、你们公司已经开始网罗海外的人才了。

湖中信：哪里哪里、我是来实习的、主要是来学习、还请您多指教。

(『卓越汉语 公司实战篇』—会见客户—p.26)

(工場長の潘さん：どうもどうも。会えて嬉しいですよ。高社長、どうやらそちらの会社は既に海外の人材を招くことを始めていますね。

湖中信：恐れ入ります。私はただのインターンで、色々学習するために来たので、どうもご指導をよろしくお願い致します)

(3) 张：我姓张、这是我的名片。

湖中信：谢谢、谢谢。这是我的名片、这是我第一次参加展销会、请您多指教。

张：不敢当、不敢当。你的中国话说的很好啊、在哪儿学的？

(『卓越汉语 公司实战篇』—认识同行—p.120)

(張：張と言います、これは私の名刺です。

湖中信：どうもどうも。これは私の名刺です。展示即売会に参加するのは初めてです、ご指導をよろしく申し上げます。

張：恐れ入ります。中国語が上手ですね。どこで習いましたか?)

『現代漢語詞典 (第七版)』(2016)の「謙辞」についての説明では「不敢当」「过奖」などを「謙辞」の例として挙げている。「哪里哪里」は挙げていないが、その意味用法は「不敢当」と類似していると考えられる。例(2)の「哪里哪里」は、工場長の潘さんの発話で、潘さんが湖中信に「人材」という評価を付けたことに対して、湖中信は謙虚な姿勢を

(24)

示すためにこの表現を使用したと考えられる。それと類似していると考えられるのは、例(3)の張の「不敢当、不敢当」で、胡中信が自分(張)を指導者の立場と捉えていることに対して「いや私なんかではその資格はないですよ」という発話者の気持ちが含まれ、謙虚な姿勢を表す表現の一種と言える。

4.3 CC『商务汉语800句』(2012)

CCの例文はすべて短例文の形で、「投資」「管理」「人力资源」「生产」「广告」「营销」「谈判」「物流」「海关」「交流」「金融」「保险」「财务」「纠纷」「专利」「应酬」「礼仪」「企业文化」の18場面に分けられている。また、本書の例文は全部会話文で、ある程度商務中国語の実態を反映していると言える。

本書には、「謙辞」の用例が一例もなかった。しかし、謙虚な姿勢を表す例文は一例見られた。例文に筆者による日本語訳を付す。

(4) A: 小王、欢迎你加入我们部门。

B: 我对广告不是很在行、有很多要请教各位的、麻烦大家了。

(『商务汉语800句』—调动—p.59)

(A: 王さん、ようこそ私たちの部門へ。

B: 広告について、あまりよくわからないので、皆さんに色々ご指導をよろしくお願ひ致します。)

例4のBの発話は、「自分はまだまだ未熟です」の意味があり、相手を指導者の立場に立てることによって、謙遜の役割を果たしているが、謙讓表現とは言えない。

4.4 CD『卓越汉语・商务写作』上册

『卓越汉语・商务写作』上册(以下はCD)の商務中国語文書の例文は、使用場面別で、「条据」「通知」「启事」「声明」「证明信」「介绍信」「推荐信」「求职信和个人简历」「竞聘词」「辞职信」「聘书」「请柬和邀请信」「欢迎词和欢送词」「祝酒词」「答谢词」「开幕词和闭幕词」「贺信」「感谢信」「道歉信」「建议信」に分類している。

本資料には、「謙辞」を使用した例文は5例見られる。例文に使用された「謙辞」を以下に示す。例文に筆者による日本語訳を付す。

(5) 如果承蒙领导和同事厚爱、让我走上办公室主任岗位、我的工作思路如下:……

(『卓越汉语・商务写作上册』—竞聘词—p.81)

(上司と同僚からのご厚意を承り、私は主任という役を任されて、以下のように役割を果たします:……)

(6) 我相信、这些工作经验将会帮助我更好地开展工作、为本行的发展贡献一份绵力。

(『卓越汉语・商务写作上册』—竞聘词—p.83)

(私は、これらの経験が必ず仕事の役に立ち、本行の発展にいささか力になれると信じています。)

(7) 我自前年从华东商学院企业管理专业毕业到饭店工作后、承蒙总经理厚爱、不久我便被分配负责餐饮部工作。

(『卓越汉语・商务写作上册』—欢迎词和欢送词—p.115)

(部長のご厚意を蒙り、私は一昨年で華東商学院企業管理専攻を卒業した後、ホテルに入り飲食部の仕事を任されました。)

(8) 我叫赵晖、是阳光旅行社的导游、大家可以叫我小赵。

(『卓越汉语・商务写作上册』—辞职信—p.92)

(私は趙暉、陽光旅行会社のガイドで、皆さんは私のことを「小趙」と呼んでね。)

(9) 以上各项、如蒙同意、建议互派科研主管人员就有关内容进一步磋商、达成协议、以利工作。

(『卓越汉语・商务写作上册』—建议函—p.177)

(以上、ご同意をいただければ、各研究主任を集め、詳しい内容について協議し、契約を締結することを提案します。)

本資料の「謙辞」の種類と数は少なく、「承蒙」「绵力」「小赵」「如蒙」の4語しか見られない。『漢語規範大学堂3—謙詞謙語』(2018)では「绵力」について「绵力、谓能力薄弱、常作谦词用」のように解釈しており、『谦词敬词婉词词典(増補本)』(2010)も、「绵力」に対して「谦词。绵、软弱、薄弱。绵、棉、古今字。谦称自己能力薄弱」と解釈している。

「绵力」「小赵」は、马(2004)の分類法によれば、「小」は「有標性謙称」の類に分類できると考えられるため、「小赵」は自分のことを低くする呼称であると考えられる。「绵力」が呼称語ではないが、「力」の強さに対して「绵」という語を付けることで、取ることにならないほど「柔らかい力」の意味を表し、発話者の謙虚な姿勢を表現している。このように、CAに見られる「小赵」「绵力」が「謙辞」として使われていると言える。

刘恭懋(2002)は「承」と「蒙」に対して以下のように述べている。筆者による日本語訳を付す。

【承】chéng 蒙受。谦让语。用于对他人的赐予、关照、器重、怜爱等表示感激之情、有时兼有愧受之意。

(「承」被る、受ける。謙讓語。他人の恩恵、お気遣い、重んずる、かわいがるなどに対

しての感激、時には過剰評価を受けた意味を兼ねる。)

【承蒙】chéng méng 謙让語。是“承”、“蒙”的合用。

(「承蒙」謙讓語。「承」と「蒙」を合併させた用法である。)

【蒙】méng 蒙受。謙让語。用于对他人賜予、关照、器重、怜愛等表示感激之情、有时兼有愧受之意。犹如【承】。

(「蒙」被る、受ける。謙讓語。他人の恩恵、お気遣い、重んずる、かわいがるなどに対しての感激、時には過剰評価を受けた意味を兼ねる。「承」と同意味。)

このように、刘恭懋(2002)は「承」と「蒙」を謙辞として判断しているが、『謙词敬词婉词词典(増補本)』(2010)は「承」と「蒙」について、両語とも「敬詞」に分類しており、「敬称受人眷顧、多含感激之意」(筆者訳:恩恵をいただく、感激の意が含まれる)と解釈している。また、「承蒙」に関して、「現代漢語辞典」(2020)では、この語について「謙辞」と分類しておらず、「客套話」と解釈している。とはいえ、例(7)、例(9)では、謙讓の意味は強く、本稿では刘恭懋(2002)の分類に従って、それらを「謙辞」として取り上げる。

4.5 CE『基础实用商务汉语(第三版)』(2018)

CEは「到达机场」「在酒店」「正式见面」「日程安排」「出席宴会」「初步洽谈」「参观工厂」「价格谈判」の8場面から商務中国語について詳しく説明を行う一冊である。本書には該当の例文が2例見られる。以下に例文を示す。例文に筆者による日本語訳を付す。

(10) 海关官员:(笑)你的中文真不错。

白 琳:哪里哪里!

(入国審査官:(笑)中国語上手ですね。

白 琳:いえいえ。)

(『基础实用商务汉语(第三版)』—到达中国—p.2)

(11) 史强生:幸会幸会!你们好!(握手)这是我的名片、请多指教。

王国安:不敢当。这是我的名片、以后也请您多多指教。

史强生:哪里、哪里!

(『基础实用商务汉语(第三版)』—正式见面—p.48)

(史强生:こんにちは、会えて光栄です。(握手)これは私の名刺です、何卒ご指導をよろしくお願い致します。

王国安:とんでもありません。これは私の名刺です。これからもどうぞご指導をよろしくお願い致します。

史強生：恐れ入ります。）

例（10）の「哪里哪里」は、審査官の称賛に対して、自分はそれほど優秀ではないという意味があり、典型的な中国語における謙讓表現である。例（11）の「不敢当」と「哪里哪里」は、CBの「不敢当」、「哪里哪里」と同じ意味用法と考えられる。

4.6 CF『商务汉语写作教程』

CFは「内部文书」「对外文书」「贸易文书」「商业分析」のように4つのユニットに分けられている。更に「内部文书」を「留言条」「借条」「通知」「备忘录」「简历」に、「对外文书」を「启事」「招聘启事」「企业简介」「商品宣传」「邀请信」「祝贺信」に、「贸易文书」を「建立业务关系函」「询价函」「报价函」「合同」に細分化している。「商业分析」は前の3ユニットと違い、文の作り方ではなく表や図、それからアンケートなどの作り方について説明している。

本書では、例文に見られる「謙辞」は0例であるが、説明文から「謙辞」を2例確認できるので、下記に示す。例文に筆者による日本語訳を付す。

(12) 恭候回音。

（『商务汉语写作教程』—建立业务关系函—p.93）

（ご返信をお待ちしております。）

(13) 以上仅为个人拙见。

（『商务汉语写作教程』—建立业务关系函—p.93）

（以上はただ私個人の未熟な見解でございます。）

この2例に対して、CFは以下のように説明している。

在写作中必须注重礼貌原则。具体有两种策略。

- ・尊敬他人（说明省略）
- ・自我谦虚、即放低自己、用谦虚委婉的语气。多使用谦词、如……

筆者訳：

文書を作るときは常に礼儀とマナーを守らなければならない。具体的に言えば以下の二種類の方略がある。

- ・他人を尊敬すること（説明を略する）
- ・自謙すること。すなわち自分を下げて、謙遜、婉曲的な言い方をすること。謙讓表現を多く使用すること。

「拙見」について、『現代漢語詞典 第七版』では「謙詞」に分類し、「自分の見解」の意味であると説明している。『谦词敬词婉词词典（増補版）』も「拙見」を「自分の意見や

見解に対しての謙辞である」と定義している。しかし、「恭候」について、『現代漢語詞典第七版』では、特に「謙詞」という説明がなく、「恭敬地等候」と説明しているだけである。更に『謙词敬词婉词词典（増補版）』は「恭候」を「謙詞」に分類しておらず、「表示等候的敬词」と説明し、「敬詞」に分類している。刘恭懋（2002）も、「恭候」を「恭敬语」と説明しているが、本書は「恭候」を「謙詞」に分類して説明している。

5. 日中謙讓表現の対照

5.1 6資料における謙辞についての考察

今回はCA からCF の6資料を考察した結果、謙讓の意味を持つ文を13件確認した。13件のうち、辞書などに基づいて「謙辞」と言えるのは（2）（3）（6）（8）（10）（11）（13）であり、合計8回の「謙辞」の使用が見られた。以下の表2にまとめる。

表2 6冊の資料における謙辞の使用状況

	哪里哪里	不敢当	绵力	小（赵）	拙见
出現数	3	2	1	1	1
文書 / 会話	会話（3回）	会話（2回）	文書	会話	文書

「绵力」、「小（赵）」、「拙见」はそれぞれ一回だけ使用されているのに対して、「哪里哪里」「不敢当」について複数回の使用が見られるが、すべて会話文における用例である。「哪里哪里」「不敢当」は、口頭語的な表現で、一部の辞書では「客套话」⁵と説明している。用いられた場面はすべて発話者が相手からの評価・称賛などに対して謙遜さを表す場面であり、確かに「哪里哪里」や「不敢当」などの表現は「客套话」の機能があるが、「謙讓表現」としての機能も存在していると判断できる。つまり「客套话」と「謙辞」の属性は矛盾せず、重複して使用することが可能であると考えられる。もちろん、必ずしもすべての「客套话」がそのような特性を持つわけではない。例えば「以后常联系（また連絡してね）」のような「客套话」には謙虚の意味が含まれず、当然ではあるが「謙辞」の性質も持っていない。

また、一部の例文は、辞書で記述される「謙辞」を使用していないが、その例文自体は発話者（或いは発話者側）を下げて「敬讓」の意味が含まれている。例えば例（1）は自

5 「客套话」：お世辞、挨拶語、愛想のよい言葉

分側が提供したおもてなしが「不周」であると主張することによって謙虚な姿勢を示している。他には、例（4）も、同じような機能があると考えられる。

なお、一部の語について、「謙辞」と定義する辞書もあれば、「敬辞」と定義する辞書もあることについて、少し触れておきたい。例えば「承」と「蒙」は、『現代漢語詞典 第七版』では特に敬謙性についての説明はされていない。『謙词敬词婉词词典(増补本)』(2010)も、「承」と「蒙」を「敬詞」に分類しており、「敬称受人眷顾、多含感激之意」と解釈している。

だが、刘恭懋（2002）は、『古代礼貌语词荟释』でこの両語とも、「謙辞」に分類・解釈している。また、「承」について、『辞海』（1985）では「謙辞」としての用法を認めていて、「承：②蒙受、接受。一般用作谦词。如：承情；承教。」（筆者訳：「承：蒙受（たまわる）」、「接受（いただく）」の意味。一般的には謙辞として使用される。例：「承情」（ご厚意をいただく）「承教」（教えいただく）」のように説明している。また、「蒙」に関しては、『辞海』（1985）では、動詞としての「蒙」の性質について説明していないが、自称の「蒙」には謙讓の意味があると説明している。「蒙」の解釈⑧は「冒犯；遭；受。如：蒙难、承蒙招待」（筆者訳：「冒犯（犯される）、遭（不幸なこと・不利なことに）遭遇する、出くわす）」；受（不幸なこと・不利なこと・嫌なことに）遭遇する、出くわす。或いは（他人から与えられる物を）受ける）。例：蒙难（危険に遭う）、承蒙招待（ご招待にあずかる）」のように説明している。特にここで挙げられた「承蒙招待」を日本語に訳すと「おもてなしいただく」、「ご接待いただく」、「ご招待にあずかる」の意味になり、明らかに謙讓の意味がある表現であると考えられる。

このように、中国語の場合、同じ語に対しても、「敬辞」として解釈する辞書や本もあれば、「謙辞」として解釈する辞書や本も存在しているのが現状である。これによって、中国語母語話者でも、一部の語に対して、その語の性格を判断する時、人によって感覚が異なる可能性があると考えられる。例えば例（12）に現れた「恭候」は、『敬词婉词谦词词典(増补本)』（2010）によると、「謙辞」ではなく「敬辞」とであると記載されており、「表示等候的敬词」の意味で説明されている。しかし、資料CFは「恭候」を「謙辞」として取り扱っている。編集者の認識差によるものか、それともこの表現の定義が定まっていないか、或いは単純な誤用であるか、いずれにしても、「恭候」に限らず、このような表現や語がまだ存在する可能性があると考えられる。この点については、今後の課題として、更に考察する必要があると考えられる。

5.2 両言語における使用頻度の差について

今回調査した6資料から見れば、現代商務中国語における謙讓表現は、全体的に使用数が少ないという明白な傾向が見られる。これによって、現代商務中国語では、謙讓表現（謙辞）の使用頻度がビジネス日本語における謙讓表現の使用頻度よりはるかに低いと推測できる。実際、今回の6資料から「接受」の謙讓表現である「承」と「蒙」の使用例は僅か3例しか見られず、実に少ないと言える。それに対して、ビジネス日本語の場合、各種の謙讓表現の使用が多数見られる。今回は対照のために「接受」の同意語である「受ける」の謙讓表現「頂戴する」の一表現だけを取り上げて、6資料のビジネス日本語マニュアル本⁶の「頂戴する」の出現数を調査した結果、48例の使用例が見られたことから、同じ意味の謙讓表現でも、言語習慣の違いによって、異なる言語での使用数に大差があるということが推測できるといえよう。

また、名詞の場合も、使用数の差が大きい。例えば、今回の6資料に、自分の会社を言う時に最も使用されているのは謙辞「敝司」ではなく、謙讓の意味が含まれない「我司（我公司）」であった。しかも、謝罪などの場面でも、「我司」の用例しか見られない。例えば資料CDから下記の例文が見られる。例文に筆者による日本語訳を付す。

(14) 近日因不少地区遭受极其罕见的冰雪灾害、道路不能正常通行、机场封闭、致使我们公司大量货物未能按时发出、由此给各位带来极大的不便、我们感到非常抱歉。

（『卓越汉语・商务写作上册』一道歉信—p.168）

（近日、極めて珍しい大雪による災害で、道路の通行不能や空港の閉鎖が多発しており、わが社は予定通りの出荷はできず、皆様に大きな不便をかけてしまいましたことに、誠にお詫びを申し上げます。）

例(14)は、明らかに謝罪の場面であるにもかかわらず、「我司（我公司）」だけが使用されている。「不可抗力で出荷が遅くなったとはいえ、お詫びの態度を示したので、そこまで自分側を下げる必要がない」と解釈すれば、かろうじてこの例文において「敝司」ではなく「我司（我公司）」だけを使用した理由として説明を付けることができる。しかし、以下の例(15)、(16)は、客観的原因ではなく主観的原因で相手にお詫びしなければならない場面でも、「我司（我公司）」だけが使用されている。

6 考察資料：

日本実業出版社（2002）『最新版会社文書・文例全書800文例CD-ROM付』日本実業出版社
 山瀬弘（2002）『必要な文書がすぐ見つかるCD-ROM付きビジネス文書文例集』池田書店
 長峰洋子、田辺麻紀（2003）『そのまま使えるビジネス文書458文例in CD-ROM』こう書房
 志田唯史（2003）『最新決定版！CD-ROM付きビジネス文書基本文例230』オーエス出版
 横須賀てるひさ、藤井里美（2008）『そのまま使える「ダウンロード特典付き」ビジネス文書例集』かんき出版
 鈴木あつこ（2010）『すぐに使える応用がきくビジネス文書文例事典』新星出版社

- (15) 尊敬的王部长、承蒙邀请参加贵部将于下周举办的商品展销会、我代表公司员工并以我个人的名义特向您表示衷心的感谢！遗憾的是、因下周是本公司的周年庆典活动周、事物较为繁忙、恕届时不能参加、为此深表歉意。

(『卓越汉语・商务写作上册』一道歉信—p.169)

(尊敬する王部長、このたびは御部の来週開催予定の見本市にお招きいただきました、社員一同お礼を申し上げます！残念ながら、来週は本社の一周年記念キャンペーンウィークで、大変忙しくて、参加することは出来かねることを深くお詫び申し上げます。)

- (16) 目前、由于本公司部分产品仍采用手工操作生产、货物供应不能充分满足广大客户的需求、从而影响了销售。在此、我公司向你们表示真诚的歉意！

(『卓越汉语・商务写作上册』一道歉信—p.172)

(現在、本社は手作業生産のままで、お客様たちのニーズに応えられず、販売にも影響が及ぼされていることに対して、わが社は貴方たち様に深くお詫びを申し上げます。)

それに対して、ビジネス日本語の場合、「敝司」の完全同義語「弊社」を例にすると、『そのまま使えるビジネス文書例集「ダウンロード特典付き」』の一冊だけで、150例見られる。また、「さて、先日送付いたしました弊社パソコン20台について、納品違いであるのご指摘を受け、早速調査をしたところ、ご指摘どおりの誤送であることがわかりました。」や「このたびは弊社経営居酒屋フラワーダンス代々木駅前店にて、弊社店舗スタッフが無礼な接遇をいたしましたこと、深くお詫びいたします。」のように、謝罪場面では、必ず「弊社」を使用している。中国語の完全同義語である「敝司」の使用頻度とは大きな相違が認められる。また、ビジネス日本語の場合「わが社（我社、我が社）」の使用は稀であると言える。

20世紀前半までは、「敝司」、「小店」などの謙讓表現はよく使用されているが、今ではビジネスの場面においてそのような表現はほぼ使われていないと言える。つまり、現代中国語における商務中国語では、自分側を下げる表現は好まない可能性があると推測できる。一方、ビジネス日本語では、今でも「弊社」などの謙讓表現は、ごく普通に使用されており、自分側の会社をいう時の定番の言葉として使用されていると考えられる。これは両言語の謙讓表現に対する意識における違いの一端であると言えよう。

5.3 『中国語ビジネスレター実例集』についての考察

「敝司」などの謙讓表現の使用状況の違いを検証するために、日本で出版された商務中国語マニュアル本『中国語ビジネスレター実例集』（1998）を取り上げて考察を試みる。この一冊は、日本人と中国人の共著であり、日本語原文と中国語訳文の両方が記載されて

いるマニュアル本である。

例えば、本書の「社外文書—④売り込み文書—文例40— p.113」には、以下のような謙讓表現が見られる。

① すでに弊公司の主要な取引品目となっております掲題金属〇〇〇〇につき、もし貴社にて興味がおありになれば、購入可能な価格をご一報ください。

(就关于敝公司现在主要经营品目金属〇〇〇〇事宜、如果贵公司感兴趣的话、请报贵方能够接受的价格。)

② できればこれが貴我双方の最初のお引き取りとなることを願っており、そのためにはお互いの条件を十分に確認したいと考えております。

(若有可能、即将开始我们之间的第一笔生意。但愿能如人意、为此可以充分确认双方的条件。)

③ 弊公司はこのほかに、〇〇〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇〇……などの品目を取り扱っております。

(除标题所示的货物之外、敝公司还经营〇〇〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇〇等。)

④ 別便にて商品カタログ3部をお送りいたしましたので、上記金属〇〇〇〇以外にも取引の可能性のある品目がございましたら、ご連絡くださるようお願い申し上げます。

(另寄商品样本三册、其中若有能进行交易的货物、望告为盼。)

⑤ 今回はぜひとも取引を実現させ、将来にむけての友好関係の基礎を打ち立てたいと希望しております。

(希望我们能建立业务联系、也非常希望我们能一直保持友好关系。)

まずは、この6つの例文から見られた謙讓表現（日本語・中国語双方含めて）を以下の表3にまとめる。

表3 「社外文書—④売り込み文書—文例40 p.113」における謙讓表現

謙讓表現（日）		謙讓表現（中）	
弊	1回	敝	1回
おる	5回		
お……いたす	1回		
お……申し上げる	1回		
合計：4種類	8回	合計：1種類	1回

表3からは、「社外文書—④売り込み文書—文例40 p.113」において、日中両言語の謙讓表現の使用頻度に大いに違いがあるということが指摘できると言える。簡単に言えば、日

本語で謙讓表現を使用している場面や文は、例え中国語に訳しても、その謙讓表現が反映されない場合も存在する。実際この文例40の場合では、ペアになっているのは「弊公司」と「敝公司」だけであり、ほかの日本語の謙讓表現は、中国語訳文に一切反映されていない。

更に、中国で出版される資料 CF から、「社外文書—④売り込み文書—文例40－ P 113」と同じ内容・場面の文書を抽出して比べてみる。例文を以下に挙げる。

茶馬古道公司：

从3月35日的《国际邮报》获悉、贵公司有意打开欧洲市场的销路。

我公司是一家专门从事欧美地区茶叶贸易的公司、对贵公司生产的袋泡茶颇感兴趣、故特致函、竭诚希望建立长期贸易关系。

我们有二十多年的外贸经验、是欧美地区主要的茶叶经销商之一、在行业内具有明显的竞争优势。随信附上企业简介、以便贵公司了解更多情况。

如贵方有意、我们可派有关人员前往洽谈具体事宜。

盼早日收到贵方答复。

筆者訳：

3月25日の『国际邮报』を読んだところ、貴社はヨーロッパ進出しようとすることを知りました。

我社はヨーロッパ地域で茶葉ビジネスをしている会社で、貴社生産のティーバッグに大変興味を持ち、末永い貿易関係を築くため、このように連絡しました。

我々には、二十年以上対外貿易の経験があり、ヨーロッパ地域で最も有力な茶葉フランチャイザーです。パンフレットを同封して送信しました。

貴社にも提携の意がございましたら、改めて担当者が訪問して具体的なことについて商談します。

貴社からのご返信をお待ちしています。

この例文では、謙讓表現の使用は一例も見られず、自分側の会社を表す時も、「我公司」と「我們」だけを使用し、「社外文書—④売り込み文書—文例40－ p.113）」のような謙讓表現「敝公司」が使用されていない。

ほかに、資料 CA の p.74の例文や p.72の例文なども、「社外文書—④売り込み文書—文例40－ p.113」と同じ場面・内容であるが、謙讓表現の使用が見られず、自分側を「我方」や「我事務所」などの表現で表している。例文の一部を下記に示す。例文に筆者による日本語訳を付す。

(34)

CA ①我公司成立于1985年、现有员工20名。

(我社は1985年に起業し、今では20人の社員を有しています。)

CA ②我方希望能与贵方建立直接业务关系……

(我々は貴社と業務的関係を築き上げることを希望し……)

CA ③……我事务所符合贵公司要求、……

(……わが事務所は貴社のニーズに応えることができる、……)

CA ④欢迎约时间来我事务所参观。

(日取りを相談して見学に来ることを歓迎しています。)

6. まとめ

今回は主に6件の資料を取り上げて、商務中国語における謙讓表現について調査を行った。結果から言うと、現代中国語における商務中国語では、謙讓表現の使用が少ないといえよう。それに比べて現代日本語におけるビジネス日本語では、謙讓表現は数多く使用されている。また、中国語における謙讓表現は、まだ曖昧と言える部分も存在している。例えば「承」のような語は、一部の資料は「謙辞」と解釈しているが、「敬辞」と解釈する資料もある。中国語における謙讓表現に対しての認識度が足りないか、それとも人々が中国語における謙讓表現に対しての意識が変わっているか、今後検討すべき課題であるといえよう。

また、ビジネス日本語で謙讓表現を使用すべきと思われる文や場面は、商務中国語では必ずしも謙讓表現が使用されているとは限らないと言えよう。逆に言うと、まだ日本語社会に馴染まない学習者が中国語感覚で判断すると、ビジネス日本語文書を作成する時に謙讓表現を使用せず文を作成する可能性があると考えられる。

更に言えば、何より著しいのは、商務中国語における謙讓表現の使用頻度は、ビジネス日本語における謙讓表現よりはるかに少ないことである。これは、現代中国語の変化に影響された結果であると推測できる。実際、周探科(2004)なども、中国大陸地域は1950年代以降に謙辞の使用は減る一方であると述べている。商務中国語も中国語社会の一部である以上、その変化に影響されて今のような使用状況になっているのも不思議ではない。このような変化は、人々の言語に対しての意識変革によるものか、それとも社会的環境の変化によるものか。今後の課題として、それらのことについて更に研究する必要がある。

参考文献

- 菊地 康人 (1997) 『敬語』 講談社学術文庫
- 文化審議会 (2007) 『敬語の指針』
- 黄 丽琼 (2008) 「浅谈中日敬语」『科技信息』 西安外事学院
- 周 探科 (2004) 「敬谦词的误用」『应用写作』 长春理工大学
- 周 乘风 (2016) 「ビジネス文書における感謝表現の対照研究」『国学院大学日本語教育研究』 国学院大学日本語教育研究編集委員会
- 曾 小燕 (2015) 「汉语礼貌用语的研究现状及其分类」『郑州航空工业管理学院学报』 郑州航空工业管理学院
- 马 庆株 (2004) 『忧乐斋文存：马庆株自选集』 南开大学出版社
- 符 淮青 (1992) 「敬语如何表“敬”」『语文建设』 语文出版社
- 諸星 美智直 (2012) 「日本語ビジネス文書学の構想—研究分野と研究法—」『国語研究』 第75号
- 叶 希 (2015) 「ビジネス日本語における条件表現」『国学院大学日本語教育研究』 国学院大学日本語教育研究編集委員会
- 刘 宏丽 (2001) 『现代汉语敬谦辞』 北京语言文化大学出版社
- 刘 恭懋 (2002) 『古代礼貌语词荟释』 贵州人民出版社

辞書

- 『辞海』 (1979) 上海辞书出版社
- 『敬词婉词谦词词典 (增补本)』 (2010) 商务印书馆
- 『现代汉语辞典 第七版』 (2016) 商务印书馆

考察資料

- 『新丝路 商务汉语写作教程』 (2009) 北京大学出版社
- 『卓越汉语 公司实战篇』 (2010) 外语教学与研究出版社
- 『商务汉语800句』 (2012) 外语教学与研究出版社
- 『卓越汉语 商务写作 (上册)』 (2018) 外语教学与研究出版社
- 『基础实用商务汉语 (第三版)』 (2018) 北京大学出版社
- 『商务汉语写作教程』 (2019) 北京语言大学出版社
- 八角 高茂・李平 『中国語ビジネスライター实例集』 (1998) 語研
日本実業出版社 (2002) 『最新版会社文書・文例全書800文例 CD-ROM 付』 日本実業出版社

(36)

山瀬弘 (2002) 『必要な文書がすぐ見つかる CD-ROM 付きビジネス文書文例集』 池田書店

長峰洋子、田辺麻紀 (2003) 『そのまま使えるビジネス文書458文例 in CD-ROM』 こう書房

志田唯史 (2003) 『最新決定版! CD-ROM 付きビジネス文書基本文例230』 オーエス出版

横須賀てるひさ、藤井里美 (2008) 『そのまま使える「ダウンロード特典付き」ビジネス文書例集』 かんき出版

鈴木あつこ (2010) 『すぐに使える応用がきくビジネス文書文例事典』 新星出版社